

ÍNDICE

Horizontes cercanos: la consolidación académica de la traducción audiovisual, *Frederic Chaume Varela y Rosa Agost Canós* 9

ASPECTOS PRAGMÁTICOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Coherence in Subtitling: The Negotiation of Face, *Ian Mason* 19

El espectador y la traducción audiovisual, *Roberto Mayoral Asensio* 33

ASPECTOS METODOLÓGICOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica, *Patrick Zabalbeascoa* 49

La traducció per al teatre i per al doblatge a l'aula: un laboratori de proves, *Eva Espasa* 57

La previsió del procés d'ajust com a estratègia de traducció per a l'ensenyament del doblatge, *Francesca Bartrina* 65

L'ensenyament de la traducció d'audiovisuals en el marc de la formació de traductors, *Natàlia Izard* 73

La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción, *Frederic Chaume Varela* 77

ASPECTOS PROFESIONALES

Les traducteurs face aux écrans: Une élite d'experts, *Yves Gambier* 91

Els recursos del traductor, *Joan Fontcuberta i Gel* 115

Qualitat i recepció en la traducció per al doblatge, *Joan Sellent Arús* 119

La intervenció lingüística en versions doblades i subtítulades. El cas català, *Martí Garcia-Ripoll* 123

Sous-titrage: Le cas de la traduction de l'allemand vers le français, *Jean-Jacques Alcantre* 129

Cuestiones sobre la norma culta y los criterios de calidad para la traducción de doblaje y subtitulación en España, *Xosé Castro Roig* 135

EXTRANJERIZACIÓN O ADAPTACIÓN

Cloning Cultures: The Return of the Movie Mutants, *Candace Whitman* . 143

| | |
|--|-----|
| Culture and Translation. The Referential and Expressive Value of Cultural References, <i>Laura Santamaria</i> | 159 |
| Doblaje y nacionalismo. El caso de <i>Sangre y arena</i> , <i>Ana Ballester</i> | 165 |
| Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries, <i>Eliana P. C. Franco</i> | 177 |
| Extranjerización y adaptación en la traducción de spots publicitarios, <i>Cristina Valdés Rodríguez</i> | 183 |
| In Video Veritas: Are Danish Voices Less American than Danish Subtitles?, <i>Henrik Gottlieb</i> | 193 |

LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA Y DRAMÁTICA COMO TRADUCCIÓN

| | |
|--|-----|
| Adaptación, traducción y otros tipos de transferencias, <i>Raquel Segovia</i> | 223 |
| Traducción, adaptación y censura de productos dramáticos, <i>Raquel Merino</i> | 231 |
| Traducció, mediació i dramatització: proposta per a l'estudi descriptiu de l'adaptació dramàtica, <i>Vicent Montalt i Resurrecció</i> | 239 |